

中学生浅易英汉对照读物⑨



One Hundred Million Francs

一亿法郎

外语教学与研究出版社

中学生浅易英汉对照读物⑨

100 Million Francs

一 亿 法 郎

(简写本)

Paul Berna 原著

Michael West, Georgina Hargreaves 改写

张 晨 译

外语教学与研究出版社

1981·北京

Paul Berna
100 Million Francs
Simplified by
Michael West and Georgina Hargreaves

Longman Group Limited, 1977

一 亿 法 郎

(简写本)

保尔·伯纳 原著

张 晨 译

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院 23 号信箱)

国营五二三厂排版、印刷

本书由北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 5 印张 104 千字

1981 年 12 月第 1 版 1981 年 12 月西安第一次印刷

印数 1—21,100 册

书号: 9215·87 定价: 0.44 元

中学生浅易英汉对照读物

第一辑书目

为满足中学生学习英语、增长知识的要求,本社将陆续编辑出版中学生浅易英汉对照读物若干种。在内容、文字与编辑等方面,均努力适应青少年读者的需要和特点。书中有插图,问题、译文、词汇表等附于正文之后,以便参阅。部分书目经外语教师长期使用,效果显著。除中学生外,中小学英语教师、初学英语者均可阅读或用作教学辅助材料。第一辑图书十五种已经出版,由各地新华书店经售。

- | | | | |
|------------------|----------|----|-------|
| 1 五个著名童话 | 迈克尔·韦斯特 | 改写 | 金德贤等译 |
| 2 水婴 | 查理·金斯利 | 原著 | 崔玲译 |
| 3 安徒生童话集 | 汉斯·安徒生 | 原著 | 陈静译 |
| 4 爱丽丝漫游奇境记 | 刘易士·卡罗尔 | 原著 | 陈静译 |
| 5 黑美人 | 安娜·叟尔 | 原著 | 张晨译 |
| 6 凯尔特故事集 | 迈克尔·韦斯特 | 改写 | 杨茜译 |
| 7 天方夜谈故事集 | 迈克尔·韦斯特 | 改写 | 何政安译 |
| 8 英格兰和威尔士
童话集 | 赫迈奥尼·奥拉姆 | 原著 | 金传豪等译 |
| 9 一亿法郎 | 保尔·伯纳 | 原著 | 张晨译 |
| 10 金银岛上的少年 | 伊尼德·布莱顿 | 原著 | 黄德华译 |
| 11 中国古代故事集 | 布赖恩·希顿 | 原著 | 潘筠译 |
| 12 王尔德童话集 | 奥斯卡·王尔德 | 原著 | 朱维芳译 |
| 13 鲁滨逊漂流记 | 丹尼尔·笛福 | 原著 | 张沁译 |
| 14 逃亡的人 | 罗伯特·奥尼尔 | 原著 | 刘大川译 |
| 15 白雪公主 | 华尔特·狄斯耐 | 著 | 苏醒华译 |

外语教学与研究出版社

内 容 简 介

一群十来岁的孩子有一个带轮子的木马，天天骑着玩。盗窃集团劫取火车上运送的一亿法郎钞票，藏在铁路边一家废弃的玩具工厂内，却将工厂大门的钥匙塞到这个木马肚子里了。孩子们找到这把钥匙，就到玩具工厂去玩。匪徒冲进工厂去取赃款，孩子们尽力阻拦，放狗将他们围困住，最后警察破获了这起盗窃案。故事情节生动，很有吸引力。简写本英文浅易，词汇量有严格限制，句子结构也很简单。本书附有问题、译文和词汇表，适合高中学生和相当英语程度的读者阅读。

目 录

Contents

1	The horse.....	(1)
2	How the horse broke	(2)
3	Market day	(4)
4	What happened to Sinet?	(9)
5	The horse is repaired	(10)
6	Two men	(12)
7	Pepe and Ugly—and Marion's dogs...	(13)
8	Where did the horse come from?.....	(16)
9	The horse is stolen	(19)
10	Roublot visits Fernand	(24)
11	Roublot is frightened	(28)
12	The meeting place.....	(30)
13	What caused that change?	(32)
14	The Inspector has a surprise.....	(39)
15	The Billette factory	(44)
16	Somebody is watching us!	(47)
17	The fight	(51)
18	Marion's dogs.....	(59)
19	The police come.....	(62)

20	A hundred million francs	(65)
21	In Paris	(71)
22	The sixth man	(73)
23	The Inspector's story	(75)
24	The horse comes back	(77)
	Questions	(83)

译 文

一	马	(91)
二	马是怎么坏了的	(92)
三	赶集的日子	(93)
四	西纳特出了什么事	(96)
五	马修好了	(97)
六	两个人	(98)
七	皮皮和欧格烈——和玛丽恩的狗	(99)
八	马是从哪儿来的?	(101)
九	马被偷走了	(103)
十	罗勃勒特找弗南德	(106)
十一	罗勃勒特害怕了	(109)
十二	聚会的地方	(110)
十三	这个变化是怎么引起的?	(112)
十四	警长吃了一惊	(117)
十五	比列特工厂	(120)

十六	有人在监视我们！	(122)
十七	搏斗	(125)
十八	玛丽恩的狗	(130)
十九	警察来了	(132)
二十	一亿法郎	(134)
二十一	在巴黎	(138)
二十二	第六个人	(140)
二十三	警长的故事	(141)
二十四	马回来了	(143)
	词汇表	(147)

1 THE HORSE

Fernand Douin had a horse. It was a horse on wheels and it had no head.

Every day Fernand and his nine friends rode the horse. They were Gaby's gang, and the gang always played together. Gaby did not want more than ten boys and girls in his gang. All the gang were under twelve years old, but Gaby himself was nearly twelve.

Everybody in the gang had two rides each day. They started outside Fernand's house at the top of a hill. Each boy or girl got on the horse and rode it down the hill. The road crossed another road, and then the horse went faster and faster to the bottom. Then it began to climb and that was the end of the ride.

Little Bonbon stood at the crossroads. He saw when something was coming along Cecil Road and waved. Then the



rider tried to stop the horse. He put his feet down hard on the ground. This was the only way to stop the horse.

Gaby was the fastest; once he did not put his feet down at all.

They often fell off the horse. Fernand once hurt his knee, but it soon got better. Marion once went into the back of a car and the horse's front legs broke off. Now the horse had no legs but only three wheels. It had never had a head.

Fernand's father gave him the horse. Old Blache found it. Old Blache went from house to house and took away old things. He sold it to Monsieur Douin for twenty cigarettes. Fernand liked his present very much.

2 *HOW THE HORSE BROKE*

Little Bonbon had an elder brother, Tatave. Now Tatave was going to start his first ride.

'Tatave's so heavy,' said Marion. 'That horse will break under him.'

Bonbon waved; there was nothing coming along Cecil Road. Tatave went down Poor Street and past Bonbon. He was going fast, but not faster than Gaby. Then he went round the bend in the road and most of

the gang could not see him. They waited. Then they heard a crash and the sound of breaking glass.

‘Oh dear! Tatave has crashed,’ said Gaby.

‘Let’s go and look,’ said Fernand. He was thinking of his horse.

They ran down the hill to the others. They saw Zidore first. He was pulling the horse along on two wheels. Tatave was carrying the third wheel in his hand. Melie was there too. She was the gang’s doctor; she was a small girl and she was laughing.



‘Old Zigon was just round the bend,’ said Zidore. ‘He was pulling his hand-cart full of bottles. Tatave came round the bend and put his feet down to stop. But he could not stop soon enough and went into the cart.’

‘Is Old Zigon hurt?’

‘No, but Tatave has broken about twenty bottles, and Old Zigon is very angry.’

Marion said, ‘We’ll take him thirty tomorrow. I know a place where there are lots of bottles. It’s near where the trains go—near the railway.’

Tatave had hurt his knee and there was blood on it. Marion's dog, Fifi, looked at it, but all the others were looking at the horse.

'My horse!' said Fernand. 'There is nothing like it in the whole of France!'

'Your father will put the wheel on,' said Marion. 'He'll repair the horse. He has repaired it before.'

Fernand was not sure. 'I don't know if he can. It'll be very difficult. We've broken the front part which holds the wheel.'

Little Bonbon was crying. 'It's not fair. I haven't had my first ride yet.'

Sadly the gang walked up the hill to Fernand's house. Fernand put the horse against the garden wall.

'I'll leave it there. My father will see it when he comes home. If he can repair it, he'll start at once.'

3 *MARKET DAY*

At the Market

It was Thursday, market day. Once a week people came into the town to buy and sell. The market was in the largest square in the town. It was full of people. The gang was walking through the market; the boys

were in front and the three girls followed.

Marion was there with her dog, Fifi. Fifi had short yellow hair. Marion had found him when he was ill and had taken him home. She often took sick dogs home. She kept them in boxes in the garden until they were better. Then she found new homes for

them. While she was making them better, she trained them. She whistled, and when she whistled they came to her. The dogs always remembered kind Marion and her whistle.

'Look! 'said Gaby. 'There's Roublot! Let's go and watch him. '

Roublot once said that Gaby had stolen a cigarette-lighter from him. It was not true; Gaby never stole anything. Roublot took him to Police Inspector Sinet. So Gaby's father went and told Roublot in front of everyone. 'If you say things like that again, I'll beat you. ' Gaby's father was a big strong man who worked on the railway. Now Roublot did not like the



gang, and the gang did not like Roublot.

Roublot was selling a food-cutter. 'It's very good. It can cut all your food. Look!'

'He won't sell one,' said Marion. 'You can only use them once. Then they're no good and you must throw them away.'

'He never sells anything,' said Gaby. 'He doesn't care if he sells anything or not. I think that he comes here for some other reason.'

Roublot's face turned to the right very often while he was talking. Many people passed. What was Roublot looking for—or who? Then Gaby saw Inspector Sinet. The Inspector walked quickly and stopped. Then he started to walk quickly again.

'He's following someone,' said Gaby. It was almost dark but Gaby could just see the man. He was in rough blue clothes—workman's clothes.

Marion had not seen Sinet or the man; she was watching Roublot. 'Roublot is afraid,' she said, 'What is he afraid of?'

Fernand led the gang away across the square. Marion looked back. 'Roublot has gone!' she said, 'And he has left everything behind!'

After the Market

Fernand and Marion were walking along together.

'My father should be home now,' Fernand said. When they reached his home, the horse was at the side of the road. 'But I put it against the wall. Somebody has fallen over it. I hope that my father can repair it.'

He looked up and saw a man walking along the street. He was coming from the square. It was Roublot! Roublot was surprised to see them.

'What do you want?' Fernand asked.

Roublot did not answer and he did not stop. He walked nearer, holding his arms out. He looked very unfriendly. He was going to push the children against the wall. When Marion saw this, she put two fingers in her mouth and whistled.

Roublot saw three big, hairy, ugly dogs. They were coming from the end of the street and moving silently. Marion whistled again and pointed to Roublot. He turned at once and ran back to the square as fast as he could.



Marion laughed. They were the three largest and most dangerous dogs in Louvigny. But they were not

dangerous to Marion because she had trained them. She made a low sound and they stopped. They came back to her and sat in front of her, looking at her. 'Good dogs!' she said. They turned and went away.

Fernand was still laughing. 'That's nothing,' said Marion. 'If I go on whistling, forty or fifty dogs come to me. Dogs always remember. Shall I stay with you a little longer? Roublot might come back.'

'Oh no,' answered Fernand. 'He's had such a fright. He won't come back. And my father will be here very soon.'

'What did Roublot want?' Marion wondered. But there was no answer, and she and Fifi went home.

When Monsieur Douin came home, he found Fernand sitting in the doorway. His arm was round the horse.

'Why are you sitting out here in the cold? Come into the house.'

'The horse is broken. The front wheel came off.'

'Bring it into the kitchen where I can see it. It's too dark here.'

In the kitchen Fernand waited. 'No,' his father said at last, 'I can't do it myself. But I'll ask my friend Rossi to do it. He repairs cars, and I'm sure that he can repair this. But my friends will laugh if

I carry it like this. '

'We can take the other two wheels off,' Fernand said. 'If it has no head and no wheels, it won't look like a horse. Then no one will laugh at you. '

So they took the wheels off. Then they pushed the body of the horse into the hall.

4 *WHAT HAPPENED TO SINET?*

Next day Gaby took some of the strongest boys in his gang with him. They went to a place near the railway. If people did not want to keep things, they threw them away there. Marion led them to a place where there were a great many bottles. The bottles were old but not broken. The boys had a small cart, and they soon filled it with forty or fifty bottles. They pushed the cart to Old Zigon's hut.

'There!' said Gaby. 'We broke some of your bottles when the horse hit your cart. So we've brought you these.' Old Zigon was very pleased.

As they went back through the town, Gaby looked in through the window of a cafe. It was full. He said to the others, 'Look, there's Roublot! What is he doing here? He only comes to Louvigny on market